

Consejo Directivo y Tribunal de Conducta de la institución

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta

Trad. Públ. Lidia Irene Jeansalle

presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidenta

Trad. Públ. Verónica F. Pérez Guarnieri

vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria General

Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos

secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad. Públ. Leticia Ana Martínez

tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula

Trad. Públ. Lorena Roqué

actasmatricula@traductores.org.ar

Vocales suplentes

Trad. Públ. Carmen C. Olivetti

vocalolivetti@traductores.org.ar

Trad. Públ. Norberto C. Caputo

vocalcaputo@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª

Trad. Públ. Graciela María Pescetto Traverso

Vicepresidenta 2.ª

Trad. Públ. María Cristina Magee

Secretario

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

Prosecretaria

Trad. Públ. Carina Adriana Barres

Vocales suplentes

Trad. Públ. Eleonora Paula Fernández

Trad. Públ. Nora Inés Baldacci

Revista CTPCBA

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora Lidia Irene Jeansalle

Editor responsable Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística Héctor Pavón

Corrección María Cielo Pipet

Diagramación Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.



EDITORIAL 5

NOTICIAS DEL COLEGIO

Inscripción para actuar como perito auxiliar de la justicia durante el año 2019 6

Valor de las legalizaciones 6

Certamen de Traducción Jurídica 2018 «Premio a los traductores del mañana» 7

Encuesta del Departamento de Legalizaciones 8

NOTA DE TAPA

«Los medios adecuados para aplicar un honorario justo son la ética y el respeto que deben regir la actividad entre los profesionales del área», entrevista a Pablo Palacios 10

Pautas para elaborar un presupuesto, por la Comisión de Honorarios 12

COMISIONES

Quanto custa uma tradução? Cómo cotizan y cuánto cobran los traductores en Brasil, y algunas generalidades de la profesión, por Gloria Díaz Ávila 14

¿Sabías que...? Significado de las expresiones «estar a despacho» y «estar en letra», por Mariela Silvina Maiuro y Carmen Olivetti 19

Grandes mitos sobre los honorarios que todo traductor novel debe saber, por Bárbara Bortolato 20

Las cuentas claras conservan al cliente, por la Comisión de Recursos Tecnológicos 22

NOTICIAS DE LA TRADUCCIÓN 25

EL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN

«Los traductores de Río Negro recibieron con beneplácito y alegría la idea de un colegio», entrevista a Irene Lesjak 28

CAPACITACIÓN 30

BECAS DE POSGRADO

¿De qué manera la formación como profesor puede complementar la del traductor?, por Laura Marconi 33

Balance de una experiencia de formación permanente en alemán, por Juan Manuel Olivieri 36

Programa de Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción, por Yessica Cernus 38

LIBRERÍA DEL TRADUCTOR JORGE LUIS BORGES 40

BIBLIOTECA BARTOLOMÉ MITRE 41

AGENDA 42

JURAS 44

BENEFICIOS 46